

Marking notes
Remarques pour la notation
Notas para la corrección

November / Novembre / Noviembre de 2018

**French / Français / Francés A:
language and literature /
langue et littérature /
lengua y literatura**

**Higher level
Niveau supérieur
Nivel superior**

Paper / Épreuve / Prueba 1

These marking notes are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Global Centre, Cardiff.

Ces remarques pour la notation sont la propriété du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre mondial de l'IB à Cardiff est **interdite**.

Estas notas para la corrección son propiedad del Bachillerato Internacional y **no deben** reproducirse ni distribuirse a ninguna otra persona sin la autorización del centro global del IB en Cardiff.

General marking instructions

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

Instructions générales pour la notation

Ces remarques sont de simples lignes directrices destinées à aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées comme un ensemble fixe et exhaustif de réponses ou d'approches de notation auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

Instrucciones generales para la corrección

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección fija y exhaustiva de respuestas y enfoques por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

1. Texte A et texte B

Les deux textes portent sur une séance de cinéma mais se situent, pour ainsi dire, aux antipodes. La chanson nostalgique évoque la fin d'une époque, celle des petits cinémas de quartier parisiens chassés par le progrès et où le cinéma hollywoodien inspirait des rêves héroïques et amoureux. À l'opposé, l'extrait du roman chargé de couleurs et de magie, met en scène la fascination exercée par les premières projections cinématographiques présentées à Dakar, au Sénégal.

Une analyse satisfaisante à bonne :

- reconnaîtra que l'extrait du roman et la chanson traitent de la fréquentation du cinéma dans deux contextes culturels totalement différents
- reconnaîtra que A.Sadji met en scène la découverte magique du cinéma par une jeune paysanne sénégalaise qui découvre en même temps l'univers de Dakar, la capitale
- reconnaîtra la nostalgie de la chanson qui évoque la fin des cinémas de quartier mais aussi celle de l'enfance
- analysera les oppositions entre les deux textes : d'une part, dernière séance, fin d'une époque, nostalgie, solitude, tristesse ; d'autre part, première séance, début d'une époque, émerveillement, foule animée, excitation
- analysera les différences d'énonciation : chanson à la première personne, roman à la troisième personne et narrateur omniscient.

Une analyse très bonne à excellente peut également :

- expliquer que Sadji raconte une sorte d'expérience initiatique (émerveillement, révélation, etc.) vécue par Maïmouna dans un contexte socio-culturel précisément décrit
- expliquer que la chanson évoque aussi un contexte socio-culturel où les symboles de la modernité (garages, supermarchés) entraînent la disparition des petites salles de quartier
- commenter les relations entre Maïmouna, issue de la campagne et sa sœur, mariée, citadine jouissant d'un standing certain
- commenter la forme de la chanson qui malgré quelques rimes et assonances échappe aux règles de la métrique traditionnelle ; le jeu des répétitions qui scande la fin d'un monde de rêve et de plaisir (spectacle et chocolat), un monde où on échappait à la réalité du travail et de l'école
- commenter l'influence des USA qui nourrit le premier texte : la pochette du disque est chargée de connotations américaines (le nom d'artiste de l'interprète, Eddy Mitchell, le nom du cinéma, Majestic, Elvis dans le titre d'une chanson), le texte cite Gary Cooper, évoque le style de vie américain (building-supermarché) et marque la fin d'une époque par la répétition de *bye bye*
- Influence peu présente dans le texte du roman si ce n'est une évocation des gratte-ciel vus à l'écran.

2. Texte C et texte D

Au cœur des deux textes, le merle. Abordé de manière touchante et affectueuse par Genevoix, dans le premier extrait, le merle est objet de recherches lexicographiques dans le second. Émotions, poésie dans un cas, science linguistique dans l'autre.

Une analyse satisfaisante à bonne :

- reconnaîtra que ces deux textes portent sur le merle mais de manière tout à fait différente, le premier chargé de sentiments tendres à l'égard de cet oiseau, le deuxième axé sur une volonté de définir et de cerner la signification du terme
- reconnaîtra que, dans le récit de Maurice Genevoix, le merle connote la lumière, la limpidité et l'apaisement
- reconnaîtra que Walter et Avenas proposent une analyse linguistique plurilingue du nom de cet oiseau
- analysera les remontées dans le temps qui permettent à Genevoix d'expliquer son affection pour cet oiseau
- analysera les objectifs tout à fait différents des auteurs, l'un voulant partager son amour des bêtes comme l'indique le titre de son ouvrage, les deux autres se fixant un objectif didactique : expliquer l'origine mystérieuse des noms d'oiseaux.

Une analyse très bonne à excellente peut également :

- expliquer que depuis plus de 50 ans, le chant des merles apaise et émerveille Genevoix ; et que le souvenir fondateur de cette tendresse remonte à 1914 ; l'ouvrage est publié en 1969, la haie de thuyas plantée quarante plus tôt et le souvenir a plus de 50 ans
 - expliquer que Walter et Avenas veulent dissiper la confusion associée au terme *merle* à l'aide non seulement de l'étymologie, de la linguistique comparative mais aussi de l'ornithologie et de la biologie comme le signale la référence à Linné
 - commenter les figures et les synesthésies auxquelles recourt Genevoix : le chant du merle comme de l'eau jaillissante et limpide, la lumière matinale comme une coulée aqueuse, etc.
 - commenter la qualité plus qu'humaine du merle dont *les traits sonores sont plus joyeux que toute musique humaine* ou de *la merlette meusienne, petit oiseau du Bon Dieu* capable d'apaiser l'auteur qui vient de vivre l'horreur et la monstrueuse sauvagerie de la guerre
 - commenter la très grande précision toute scientifique de Walter et Avenas qui remontent jusqu'aux racines pré-indo-européennes, ce qui leur permet d'expliquer la toponymie de nombreux lieux de France
 - commenter l'inversion symbolique : le merle, oiseau noir comme le rappellent Walter et Avenas devient porteur de lumière et d'espoir chez Genevoix.
-